





Une jeune fille à sa grand-mère, le jour de l'an



Ma Chère grand-mère,

Je vous souhaite une bonne année et bonne santé, Je souhaite aussi que vous veniez nous voir. Papa, maman, Adel et moi, nous serions tous bien contents de vous serrer dans nos bras.

J'ai bien des choses à vous raconter et bien des choses nouvelles à vous montrer.

J'ai été trois ou quatre fois première en français, en anglais, et en histoire. Maman était fière et heureuse et Papa aussi.

Je vous remercie ma bonne grand-mère de l'argent que vous m'avez envoyé.

Mais vous savez, les gateaux m'ont encore fait plus de plaisir, Comme vous me gâtez, ma chère grand-mère! Je vous aime bien, Papa, maman, Adel aussi vous aiment de tout coeur.

Je vous embrasse bien fort.

***Votre petite fille respectueuse
Magda***



رسالة من فتاة إلى جدتها بمناسبة العام الجديد



جدتى العزيزة ،

أتمنى لك عاماً سعيداً وصحة جيدة وأتمنى أيضاً أن تحضري لزيارتنا وسيسرنا جميعاً والدي ووالدتي وعادل ضمك بين أفئدتنا .
ولدى العديد من القصص التي أريد أن أقصها عليك كما أن لدى العديد من الأشياء الجديدة الذي أريد أن أريها لك .
قد كان ترتيبي الأولى ثلاث أو أربع مرات فى اللغة الفرنسية والإنجليزية وفى التاريخ . وقد سُرّت والدتي وكذلك أبى .
أشكرك كثيراً يا جدتى الحبيبة للنقود التي أرسلتها إليّ ولكن هل تعلمين أن قطع الحلوى المخبوزة - قد سرتنى أكثر .
كم أنت عزيزة علىّ يا جدتى العزيزة . . . أحبك جداً . . كما أن والدى ووالدتي وعادل يحبونك من كل قلوبهم . . . أقبلك كثيراً .

ابنتك المطيعة

ماجدة



Réponse de la grand-mère à la lettre précédente



Ma petit chérie,

J'ai lu et relu avec grand plaisir ta chère, ta gentille petite lettre. Comme il me tarde aussi d'aller t'embrasser, d'aller vous embrasser tous. Mais il me faut guérir de cette vilaine grippe, tes bons souhaits m'y aideront certainement.

Je suis contente que tu aies, en vacances, beaucoup de sujets d'amusement et je suis ravie que tu sois travailleuse et première en beaucoup de matières. Ce que je souhaite avec une bonne santé et toutes les joies de ton âge, C'est que tu restes une brave fille, bien aimante et bien franche.

A bientôt ma chère fillette, je te porterai d'autres jolies choses et des gâteaux puisque tu les préfères à l'argent ce qui m'a fait bien plaisir.

***Je t'embrasse mille fois et encore mille fois
Ta grand-mère qui t'aime tendrement***



رد من الجدة على الرسالة السابقة



صغيرتى العزيزة ،

قرأت وأعدت قراءة رسالتك الصغيرة الحبيبة واللطيفة بسرور بالغ . . إن ما
أخبرنى عن الحضور لزيارتكم وتقيلكم جميعاً - إننى كنت أعالج من إنفلونزا
شديدة و ستساعدنى تمنياتك الطيبة بالتأكيد على الشفاء .

يسرنى أن لديك فى الإجازة وسائل كثيرة للتسلية كما أنك لم تخيبنى ظنى
لتفوقك فى الدراسة وخير دليل أنك الأولى فى كثير من المواد .

أتمنى لك صحة جيدة وجميع المسرات التى تناسبك وأن تكونى فتاة طيبة
وودودة وصريحة .

سأحضر لك قريباً يا فتاتى العزيزة أشياء جميلة أخرى وقطع الحلوى
المخبوزة بما أنك تفضلينها على النقود وهو الأمر الذى يسرنى كثيراً .

أقبلك ألف مرة وأيضاً ألف مرة

جدتك التى تحبك كثيراً



Un père à son fils pour le complimenter de son travail



Mon cher garçon,

Ta grande soeur a battu des mains à la lecture de ton bulletin.

Ta mère et moi, avons le coeur débordant de joie. Savoir que notre fils est bon, qu'il se conduit bien, qu'il travaille comme un homme, qu'est-ce qui pourrait nous faire plus de plaisir?

Si tu savais comme cette bonne nouvelle nous rend heureux et le grand chagrin que nous causerait une conduite différente.

Continue non seulement à travailler ardemment, mais aussi à te montrer discipliné en même temps que bon camarade.

Si je t'écris peu, c'est que je suis très affairé ces jours-ci. Mais j'ai voulu t'embrasser une fois de plus et te dire, cher garçon, que ton père est bien content ce matin.

Papa



من أب إلى ابنه بمتدح فبها حسن عمله



ولدى العزيز ،

أختك الكبيرة تهلت فرحا عند قراءة بطاقتك المدرسية ، أما والدتك وأنا فإن قلبنا فاض سرورا ، فما الذى يسعدنا أكثر من أن نعلم أن ولدنا ممتاز ، ويتصرف بعقل وحكمة وحنكة الرجال ، ولو علمت كم سعدنا لهذا النبأ الطيب وكم كنا سنحزن لو كان سلوكك يخالف ذلك .

استمر يا ولدى ليس فقط فى العمل بهمة وإنما فى أن تبدو منضبطاً وزمىلاً طيباً .

إذا كنت أكتب لك قلىلاً لأننى مشغول جداً فى هذه الأيام ، ولكنى كم أردت أن أضملك إلى صدرى وأقول لك - يا ولدى العزيز - إن والدك سعيد حقاً هذا الصباح .

والدك



Réponse à la lettre précédente



Cher papa,

Je suis bien content que vous soyez satisfait de mon bulletin scolaire, je me porte bien, ne vous tourmentez pas, mon cher papa; je travaillerai toujours de mon mieux pour vous faire plaisir, J'ai été cette semaine premier en mathématiques et troisième en anglais

Comment va Maman? Est-elle bien portante?

Et ma petite soeur, est-elle bien gentille, pense-t-elle à moi? Etes-vous content dans votre travail, mon cher papa? Etes-vous guéri de votre rhume, ma chère maman?

Bien des choses à tous mes amis d'Héliopolis.

Au revoir, cher papa et chère maman. Je vous embrasse bien des fois Embrassez Salwa pour moi.

Votre fils respectueux qui vous aime

Ihab



رد على الرسالة السابقة



والدى العزيز ،

إننى حقاً مسرور لارتياحكم لنتيجتى .

إننى بصحة جيدة فلا تشغل على يا والدى العزيز . سأعمل على الدوام بكل جهدى حتى أرضيك ، لقد كان ترتيبى هذا الأسبوع الأول فى الرياضيات والثالث فى اللغة الإنجليزية .

كيف حال والدتى ، هل هى بصحة جيدة ، وأختى الصغيرة هل هى لطيفة ؟ هل تفكر فى ؟ وهل أنت مرتاح فى عملك يا أبى ؟ وهل شُفيتِ من زكامك يا أمى ؟

تحياتى لجميع أصدقائى فى مصر الجديدة ، إلى اللقاء يا أبى ويا أمى الحبيبين ، قبلاتى لكم ولأختى سلوى .

ابنكم الذى يحبكم ويجلکم
إيهاب



*Un mari à sa femme
pour l'anniversaire de leur mariage*



Ma bien-aimée Magda,

Pour la première fois depuis huit ans, je passerai seul cet anniversaire béni, Notre éloignement l'un de l'autre en cette journée me sera très pénible. J'aurais tant voulu courir vers toi mais j'ai beaucoup de travail et il m'est impossible de prendre congé.

Ma chère femme aimée, je t'envoie d'ici toute l'affection dont mon coeur déborde, J'aime tant à te dire mon amour et ma gratitude, douce fée qui m'entoures de tant de paix, de tendresse et de bonheur, mère attentive et dévouée de mes beaux enfants.

Je t'envoie aussi à cette occasion des roses et des lys que tu aimes tant.

Au revoir, ma Magda bien-aimée. Je serai bien heureux de me retrouver avec toi et avec nos enfants. Je vous prends tous les trois dans mes bras et je vous embrasse encore mille fois et bien tendrement.

Galal



من زوج إلى زوجته بمناسبة عيد زواجهما



زوجتى الغالية ماجدة ،

لأول مرة منذ ثمانى سنوات سوف أقضى هذا العيد المبارك وحدى ، سيكون
بعد كل منا عن الآخر فى هذا اليوم أمراً فى غاية المشقة .
ولكن كنت أود أن أطير إليك ولكن لدى كثيراً من العمل يحول دون أن أقوم
بإجازة .

زوجتى الحبيبة ،

أرسل لك من موقعى هذا كل الود الذى يملأ قلبى ، وكم أود أن أبشك حبنى
وامتنانى أيتها الحورية الحلوة اللطيفة التى تحيطنا بكل هذا القدر من السلام
والحنان والسعادة . يا لك من أم حنون ومتفانية لأطفالى الحلوين .
إنى أبعث إليك بهذه المناسبة ببعض الورود وبعض زهور الزنبق التى تحبينها
كثيراً .

إلى اللقاء يا حبيبتي ماجدة ، سأكون فى غاية السعادة عندما أجد نفسى معك
أنت وأولادنا . إننى أحضنكم جميعاً وأقبلكم ألف مرة بحنان .

زوجك : جلال



Réponse à la lettre précédente



Mon cher Galal,

Tu as bien deviné en pensant que cette chère journée me paraîtrait longue à passer loin de toi, nous nous sommes fait une habitude si douce de nous la consacrer l'un à l'autre.

Mais par la pensée, comme cela m'arrive du reste tous les autres jours, je ne t'aurais pas quitté un seul instant. J'ai reçu ton gracieux bouquet d'anniversaire avec une joie très vive.

Merci pour tout ce que tu me dis de tendre et de bon. Quel plus grand bonheur pourrais-je ambitionner que celui de te rendre heureux? Et ce bonheur ne me le rends-tu pas en m'entourant d'une affection si vraie et si forte que, dans tes bras, je ne crains rien au monde.

Les enfants embrassent papa à grands bras et beaucoup de fois. Moi, je t'aime plus que jamais, mon Galal.

Je t'embrasse de tout mon coeur avec la plus grande tendresse, mon mari bien aimé, moi qui suis la plus heureuse femme du monde.

Magda



رد على الرسالة السابقة



عزيزى جلال ،

لقد أحسنت التنبؤ عندما فكرت أن هذا اليوم الغالى سيمر بطيئاً بالنسبة لى وأنا أقضيه بعيداً عنك فلقد خلقنا لأنفسنا عادة طيبة تقضى بأن يخصص كل منها هذا اليوم لشريكه .

ولكنك لم تغب عن فكرى لحظة واحدة - كما هو الحال يومياً . لقد تلقيت بفرح بالغ باقة الورد العبقرة بمناسبة عيد زواجنا ، أشكرك على كل كلامك الحانى والطيب . أليس إسعادك هو السعادة الكبرى التى أشدها . وهذه السعادة ألا تضيفها أنت على بهذا الود الصادق القوى الذى تحيطنى به ويجعلنى لا أخشى شيئاً فى العالم عندما أكون بين ذراعيك .

الأولاد - يقبلون بابا بأذرع مفتوحة عدة مرات . أما أنا فإننى أحبك أكثر من أى وقت مضى يا جلال . أقبلك من كل قلبى مع كل الحنان يا زوجى الحبيب ، يا من جعلتنى أسعد زوجة فى العالم .

زوجتك

ماجدة



Adieux d'un mari à sa femme



Ma femme bien-aimée,

Je t'écris avant de quitter le Caire pour Paris où je resterai deux ans. Je veux t'envoyer une pensée de plus et des baisers que tu partageras avec nos enfants.

Sois forte, courageuse comme tu me l'as promis. Occupe-toi bien de notre fils et de notre fille pour prendre en patience cette absence qui te paraît si dure et qui me sera aussi dure qu'à toi. Tu seras soutenue par l'idée du devoir à accomplir envers nos enfants comme me soutient la pensée de faire mon devoir envers l'Égypte.

Se séparer d'une femme telle que toi, c'est un dur sacrifice.

Crois-moi. Mais je veux que tu réagisses de toute ta force, que tu sois joyeuse, pleine d'espoir pour ne pas attrister nos chers petits.

Ton mari



زوج يودع زوجته



زوجتى الحبيبة ،

أكتب إليك قبل مغادرتى القاهرة إلى باريس حيث سأقضى فيها عامين متصلين .
أود أن أبعث لك فكرة أخرى ومزیداً من القبلات لتقتسميها مع أولادنا .

كونى قوية وشجاعة كما وعدتيني . اشغلى نفسك تماماً بابتنا وابنتنا حتى
تحتملنى فى صبر هذا البعاد الذى يبدو قاسياً والذى لن يكون أقل قسوة
بالنسبة لى .

سوف تقويك فكرة الواجب الذى يتعين الوفاء به تجاه أولادنا كما تقوينى فكرة
القيام بواجبى نحو مصر . إن الافتراق عن زوجة مثلك لتضحية بالغة . ثقى فى
هذا ولكننى أود منك أن تتصرفى بقوة روحك وأن تكونى سعيدة وكلك أمل .
سوف تطيعينى حتى لا تتعسى صغارنا الأعزاء .

زوجك



Réponse à la lettre précédente



Mon mari bien-aimé,

Voilà que tu es parti. Ah que je t'aime! Comme je n'ai jamais senti aussi fortement que je t'aime. Tu m'emportes, mon bien-aimé, ta femme tout entière s'en va avec toi. Il ne reste ici que la partie de moi-même, qui est la mère. Mais ne crains rien, mes enfants me posséderont complètement, car je veux aussi te remplacer auprès d'eux, et je te promets encore une fois qu'ils ne me verront plus pleurer.

Oh! Mon mari bien-aimé, mon tout, père de mes chers petits, je t'aimerai tant, tant que mon âme sera près de toi, que tu la sentiras à tes côtés et que nous ne serons qu'à demi séparés.

Je te donne mille baisers, et je cède la place à Ihab et à Salwa qui t'aiment et qui pleurent d'être séparés de leur père même pour quelque temps!

Ta femme dévouée



رد على الرسالة السابقة

زوجى الحبيب ،

ها قد سافرت . آه كم أحبك . لم يسبق أن شعرت بقوة حبي لك كما أشعر الآن .
لقد أخذت - يا حبيبي - زوجتك بالكامل ولم يبق منها هنا سوى جزء منى هو
الأم . ولكن لا تخش شيئاً فسوف يستحوذ أولادنا على ؛ لأنى أود - كذلك - أن
أحل محلّك عندهم ، وإنى أعدك مرة أخرى أنهم لن يرونى وأنا أبكى .

آه يا صديقى وحبيبي وكل شيء لى . يا والد صغارى الأحباء . سأظل أحبك
كثيراً طالما حامت روحى حولك وطالما شعرت أنت بها إلى جوارك وأنا لم نبتعد
إلا بأجسامنا فقط .

لك منى ألف قبله . إنى أترك المجال لإيهاب وسلوى اللذين يحبانك ويبكيان
لفراقك ولو لفترة .

زوجتك المخلصة



Un jeune père à sa mère - annonce la naissance et réclame sa présence



Ma bien chère mère,

Je veux vous annoncer tout de suite l'heureuse délivrance de ma femme, qui a montré un courage et une patience au-dessus de tout éloge. Nous avons un gros garçon, qui crie déjà très fort et qui est, assure le docteur, bien constitué.

Oh! Mon fils! ... je pleure de joie et bénis la vie.

Viens vite, chère mère, à vous faire partager tout réunis.

J'ai tenu, chère mère, à vous faire partager tout de suite notre grand bonheur, j'ai bien des choses à faire. Permettez-moi de vous quitter vite. Je vous embrasse avec une tendresse plus vive que jamais.

Votre fils respectueux



من والد شاب إلى والدته يخبرها بميلاده حفيدها ويطلب حضورها



والدتي الحبيبة ،

أود أن أخبرك فوراً بقيام زوجتي بسلام بعد أن أظهرت شجاعة وصبرا يفوقان أى مديح . لقد رزقنا بطفل « مزقلط » بدأ يصرخ بصوت عال وهو ذو تكوين ممتاز على حد قول الطبيب

آه يا أمى ، إننى أبكى فرحاً وأبارك الحياة .

احضرى حالا يا أمى الغالية حتى يتجمع كل أحبائى .

لقد حرصت يا ماما أن أشركك فوراً فى فرحنا الكبير . لدى أعمال كثيرة أنفذها . اسمحى لى ألا أطيل عليك . إننى أقبلك بحنان أقوى منه فى أى وقت مضى .

مع تقدير ابنك



Une jeune femme à son père pour son anniversaire



Cher papa,

Bonne fête d'anniversaire, cher papa, bonne santé, longues, longues années, pendant lesquelles nous vous aimerons toujours plus.

J'aurais bien souhaité être auprès de vous demain, mais des circonstances impérieuses m'en ont empêché. Ma petite Salwa est très malade: elle a une forte grippe et je ne peux pas l'exposer à ce grand froid.

Je pense beaucoup à toi, cher papa, qui nous rend la vie si facile et si agréable, comme me le répétait souvent maman. Et je te dis merci de tout coeur pour toute la tendresse que vous m'avez donnée.

Ihab noue ses petits bras autour du cou de grand-pé et de grand mé. Il est très beau, très rose, très éveillé. Ma petite Salwa vient de sourire en dormant. Ce sourire je vous l'envoie, je suis sûre qu'il est pour vous.

Bonne fête encore une fois, mon cher papa et croyez, je vous prie, à mon vif et respectueux attachement.

Au revoir, mon cher papa, je vous embrasse avec une grande tendresse reconnaissante. Embrasse bien des fois ma chère maman pour moi.

Votre fille respectueuse qui vous aime



من زوجة شابة إلى والدها بمناسبة عيد ميلاده



بابا الغالى ،

عيد ميلاد سعيد يا بابا ، مع تمنياتنا بصحة طيبة وعمر مديد لسنوات طويلة
نحبك فيها أكثر وأكثر .

كنت أود جيداً أن أكون غدا بجانبك ولكن ظروفنا قاسية منعتنى دون ذلك :
فإن صغیرتى سلوى أضعف من أن أغامر بتعريضها لهذا البرد الشديد .

إننى أفكر فىك كثيرا يا أبى . أنت يا من هیأت لنا حياة سهلة وجميلة كما
كانت غالبا ما تقول لى أمى ذلك .

وإنى لأشكرک من كل قلبى على كل الحنان الذى منحتنى إياه .

عيد ميلاد سعيد مرة ثانية يا والدى العزيز ، أرجو أن تثق دائما باحترامى
وحبى الدائم لك .

إلى اللقاء يا أبى العزيز ، أقبلک بحنان كبير وعرفان بالجميل ، قبلاتى إلى
ماما الحبيبة .

ابنتک التى تحبك وتوقرك



Réponse à une invitation de noces



Cher ami,

J'ai reçu votre invitation; mais par suite d'empêchements majeurs, je ne puis assister à cette cérémonie.

Je vous prie donc de vouloir bien m'excuser. Je vous souhaite un grand bonheur et une nombreuse progéniture.

Veuillez agréer, cher ami, l'expression de ma considération distinguée.

Nom:

Signature:



رد على دعوة عرس



صديقى العزيز ،

وصلتنى دعوتكم بمناسبة عرسكم ، إلا أن ظروفنا قاسية تحول بينى وبين مشاركتكم فى سروركم . فأرجوا قبول عذرى . أدعو الله أن يبارك لكم فى زواجكم وأن يتمه عليكم بالرفاء والبنين .

وتفضلوا يا صديقى العزيز بقبول مزيد احترامى .

الاسم :

الإمضاء :



Invitation à un anniversaire



Cher oncle

Papa veut que ce soit à moi qui revient le plaisir de vous inviter à mon anniversaire

J'espère donc, mon cher oncle, que vous voudrez bien faire le voyage du Caire pour vous joindre à nous le 15 Janvier, jour de la cérémonie.

Je suis bien sûr que vous ne me ferez pas le chagrin de me refuser votre présence

Nous vous attendons. Et tous, nous vous embrassons avec une grande affection.

Votre neveu

Nom:

Signature:



دعوة إلى عيد ميلاد



عمى العزيز ،

لقد قال لى أبى إنه يسعدنى أن أدعوك بنفسى لحضور حفل عيد ميلادى .
وآمل يا عمى العزيز أن تستطيع الحضور إلى القاهرة يوم ١٥ يناير لتشاركنا
هذه المناسبة ، وأنا واثق من أنك لن تحزننى برفضك الحضور .
نحن فى انتظارك ونرسل جميعاً لك بقلاتنا الحارة .

ابن أخيك



Réponse de l'oncle à lettre précédente



Mon cher neveu,

Je suis très heureux de cette occasion d'aller vous voir tous.

C'est mon devoir d'être présent parmi vous. Mais mon cher boy, te voilà un homme! Le temps a passé rudement vite. Je pense que je vais te trouver aussi grand que moi.

J'ai idée de t'offrir en souvenir de ton anniversaire, une gentille carabine pour t'exercer au tir. Tu me dirais au Caire si cela répond à tes goûts.

Au revoir, mon cher neveu. Je t'embrasse. Tu serreras pour moi la main de ton père. Tu baiseras de part le bout des doigts de ta mère.

Ton oncle

Signature:



رد العم على الرسالة السابقة



ابن أخى العزيز ،

إننى سعيد للغاية بهذه المناسبة التى تتيح لى رؤيتكم جميعا كما أنه من واجبى أن أكون بينكم فى هذه المناسبة وها أنت يا ولدى العزيز وقد أصبحت رجلا .

لقد مر الوقت سريعا جدا وأعتقد أننى سأجذك وقد أصبحت شابا أطول منى قامة .

أفكر فى إهدائك بندقية بمناسبة عيد ميلادك كتذكار لتمررن على الرماية ولتقل لى عند حضورى إلى القاهرة إذا كانت هذه الهدية تلائم ذوقك أم لا .

إلى اللقاء يا ابن أخى العزيز ، إليك قبلاتى . سلامى إلى والدك وقبّل عنى أيدى والدتك .

عمك



Une amie à une mère qui marie sa fille



Chère amie,

Je vous adresse toutes mes félicitations et celles de mon mari. Nous envoyons à la gracieuse fiancée nos bons vœux de bonheur.

Mais j'ai surpris un soupir au milieu de votre joie, chère madame. Je comprends, allez, ce sentiment fait de satisfaction et de regret.

Satisfaction de voir votre chère fille prendre place dans la vie aux côtés d'un homme digne d'elle, regret de voir l'enfant bien-aimée s'éloigner de la maison. Vous sentez déjà le vide qu'y fera son départ, mais c'est la loi de la nature. Soyez forte, chère amie, pour me consoler plus tard à mon tour.

J'embrasse la plus charmante des fiancées. Nos bons souvenirs à tous.

Bien affectueusement votre amie

Nom:

Signature:



من صديقة إلى أم تزوج ابنتها



صديقتى العزيزة ،

أبعث إليك بتهنئتي وتهانى زوجى القلبية كما نبعث للمخطوبة الحسنة بأطيب تمنياتنا بالسعادة .

ولكننى لاحظت زفرة ألم بين ثنايا فرحتك ، إننى يا سيدتى العزيزة أفهم ، فلا عليك أن هذا المزيج من الرضا والأسف .

الرضا برؤية ابنتك تأخذ مكانها إلى جانب رجل جدير بها والأسف لابتعاد الطفلة المحبوبة عن المنزل . وأنت تشعرين منذ الآن بالفراغ الذى سوف تخلفه وراءها ولكنها سنّة الحياة .

واجهى الموقف بشجاعة حتى تهينى بدورى فيما بعد - قبلاتى لأجمل مخطوبة وتحياتنا لكم جميعاً .

صديقتك المخلصة



Lettre d'une fille à sa mère lui annonçant la nouvelle d'un nouveau-né



Maman Chérie,

Tu t'étonneras, peut-être de recevoir deux lettres de ma part en un seul mois, surtout qu'il me semble que tu termines à peine la lecture de ma lettre du

En effet, je tiens encore en main, en ces moments, l'analyse qui montre que J'attends un bébé. Tu vois que je n'ai pas tardé à t'annoncer cette bonne nouvelle!

Mon mari Réda, qui ne sait comment exprimer sa joie, a décidé de ne pas aller, aujourd'hui au travail, il tient absolument à m'offrir un cadeau que je choisirai en souvenir de cette belle occasion.

Ainsi, bien chère maman, tu as tout le temps-neuf mois-pour te préparer à venir chez nous. Mes plus chaleureux baisers à toi et à mon bien cher papa.

Ta fille qui t'aime beaucoup

Nom:

Signature:



أمى الحبيبة ،

ربما قد تفاجئين باستلامك رسالتين من طرفى خلال شهر واحد خاصة أنه يخيل إلى أنك لم تنتهى بعد من قراءة الرسالة المؤرخة فى

بالفعل إننى فى هذه اللحظة بالذات ، أحمل بيدى التحليل الذى يظهر أننى فى انتظار مولود جديد . أرأيت إننى لم أتأخر فى بئك هذا الخبر المفرح .

إن زوجى رضا الذى لا يدرى كيف يعبر عن فرحته قرر عدم الذهاب إلى مكتبه اليوم ، وهو يصر على تقديم هدية لى أختارها بنفسى بمناسبة هذا الحدث السعيد .

أمى الحبيبة

لديك متسع من الوقت - تسعة أشهر - استعداداً للحضور إلينا .

ختاماً أحلى القبلات لك ولوالدى العزيز .

ابنتك التى تحبك كثيراً

الاسم :

الإمضاء :



Réponse à la lettre précédente



Ma fille, ma chérie,

Ma joie n'est pas moindre que la tienne. J'ai hâté de devenir grand-mère. Je commence déjà à compter les jours où mon petit fils (ou ma petite fille) naîtra.

Tu sais, ma chérie, que pour moi, il n'y a rien de plus important que d'être à tes côtés, surtout dans de telles circonstances.

Dans l'attente de te voir, n'oublie pas de prendre soin de ta santé et d'embrasser, de ma part, ton mari.

A bientôt

Ta maman

Nom:

Signature:



رد على الرسالة السابقة



ابنتى الحبيبة

إن فرحى لا يقل أبداً عن فرحك . كم أنا متلهفة لأصبح جدة . بدأت أعد الأيام التى تفصلنى عن يوم ولادة حفيدى أو حفيدتى .

أنت تعرفين حق المعرفة ، أنه لا شئ عندى أهم من وجودى بالقرب منك خاصة فى لحظة كهذه .

راجية رؤيتك لا تنسى الاهتمام بصحتك وتقبيل زوجك عنى .

إلى اللقاء فى القريب العاجل

والدتك

الاسم :

الإمضاء :



***Lettre d'un fils à son père lui
demandant de revenir dans sa patrie***



Mon cher papa,

Je ne saurais exprimer combien tu me manques! Plus le temps passe et plus je sens le besoin de t'avoir près de moi m'aidant à affronter les difficultés de la vie. Pour cela, je t'écris ces quelques lignes pour t'exprimer mon désir de te voir revenir dans notre chère patrie.

Il ya longtemps que tu es loin de nous et on arrive mal à supporter ton absence.

D'un autre côté, je pense que tu as bien le droit de te reposer enfin, après de longues années de fatigue.

J'espère que tu prendras mon désir au sérieux et que tu te prépareras vite pour la rentrée. Dès maintenant, tous mes souhaits pour un bon voyage.

Ton fils qui ne t'oublie point

Nom:

Signature:



رسالة من ابن إلى والده يدعوه فيها للعودة إلى الوطن



والدى الحبيب ،

لا أدري كيف أعبر عن شوقى إليك ، كلما مرت الأيام يزداد إحساسى بالحاجة لوجودك بالقرب منى لمساعدتى لتذليل مصاعب الحياة .

لهذا أكتب إليك هذه الأسطر لأعبر لك عن رغبتى فى عودتك إلى وطننا الحبيب ، لقد طال غيابك وأصبحنا نجد صعوبة كبيرة فى تحمله .

من جهة أخرى ، أعتقد أنه من حقك أن تستريح بعد هذه السنين الطوال من التعب والعناء .

آمل أن تأخذ رغبتى هذه على محمل الجد ، وأن تنهياً سريعاً بالعودة إلينا .
من الآن كل أمنياتى بسفر سعيد .

ابنك الذى لا ينساك

الاسم :

الإمضاء :



Réponse à la lettre précédente



Mon bien aimé, mon fils Tawfik,

Avec une grande joie, j'ai reçu et lu ta lettre. Mon chéri, sache qu'être parmi vous est l'unique désir de ma vie et que si j'endure peine et solitude, c'est bien pour vous assurer un bon avenir, à toi, à tes frères et sœurs.

Maintenant, je pense sérieusement qu'il est temps que je me repose et que je passe les meilleurs moments de ma vie près de vous. Pour cela je t'annonce la nouvelle qui réjouira ton cœur: J'ai déjà commencé à liquider mes affaires et d'ici l'été prochain, si Dieu le veut, je serai parmi vous.

A bientôt

Ton père qui t'aime beaucoup

Nom:

Signature:



رد على الرسالة السابقة



ولدى الحبيب توفيق ،

بفرح كبير استلمت رسالتك وقرأتها . أعلم جيداً أن وجودى بينكم هو رغبتى الوحيدة فى هذه الحياة وأن الوحدة والمشقة التى تحملتها بعيدا عنكم ليست إلا لأجل توفير مستقبل كريم لك وإخوتك وأخواتك .

أعتقد الآن ، وبكل جدية ، أنه قد حان الوقت لأرتاح وأمضى أفضل الأوقات قريكم .

أعلمك الآن خبرا يفرح قلبك : لقد بدأت بتصفية أعمالى ، وإن شاء الله أكون بينكم فى الصيف المقبل .

إلى اللقاء

والدك الذى يحبك كثيرا

الاسم :

الإمضاء :



Lettre à une amie lui annonçant l'arrivée d'un nouveau-né



ma chère amie,

*Combien je désire te voir et passer de bons moments avec
toi!*

*Ma chère Magda, J'ai à t'annoncer une bonne nouvelle : C'est la
naissance de notre premier bébé, le petit Haytham. J'imagine un
peu ta joie! Nous sommes Ahmed et moi, très contents de ce petit
que Dieu nous a confié*

*Dans l'attente de t'envoyer les premières photos du petit
Haytham, je t'embrasse très fort.*

Ton amie

Nom:

Signature:



رسالة من صديقة إلى صديقتها تخبرها بنبا إنجاب مولود جديد



صديقتى العزيزة ،

كم أنا مشتاقة لرؤيتك ، وتمضية أجمل الأوقات معك .

عزیزتی ماجدة

لدى خبر مفرح أخبرك به وهو إنجاب أول مولود لنا ، هيثم الصغير ، أتخيل
مدى سرورك بهذا النبا .

كم نحن مسرورون ، أنا وأحمد ، بهذا المولود الذى وهبنا الله إياه .

عما قريب إن شاء الله سوف أرسل لك أول صور هيثم الصغير .

أطبع على وجنتيك آلاف القبلات .

صديقتك المخلصة

الاسم :

الإمضاء :



Réponse à la lettre précédente



Ma chère amie

C'est avec grande joie que j'ai reçu la nouvelle de la naissance de ton petit « Haytham ».

Comme j'ai envie de le serrer dans mes bras!

Il doit être aussi mignon que sa maman et aussi gentil que son papa.

Chère amie, J'aurais bien voulu lui envoyer un petit cadeau mais j'ai pensé qu'il serait mieux que tu lui en choisisses un, toi-même.

Pour cela tu trouveras ci-joint un chèque très modeste.

Je te prie d'accepter ce petit geste comme signe de bonne amitié, je t'envoie ainsi qu'à ton cher mari, et surtout à ton petit Haytham mille baisers.

Avec toutes mes amitiés

Nom:

Signature:



رد على الرسالة السابقة



صديقتى العزيزة ،

بفرح كبير تلقيت نبأ ولادة هيثم الصغير ، وكم أنا بشوق لأضمه بين ذراعى ، إنه بالطبع بنعومة أمه ولطافة والده .

عزيزتى

كنت أرغب أن أرسل له هدية صغيرة ولكننى رأيت أنه من الأفضل لو اخترت له الهدية بنفسك .

لذلك تجدين طيّ رسالتى هذه شيكاً بمبلغ متواضع من المال .

آملة أن تتقبلى تصرفى هذا انطلاقاً من المحبة التى بيننا وأبعث إليك ولزوجك العزيز ، وخاصة لهيثم آلاف القبلات الحارة

مع كل حبنى

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de remerciements à la lettre précédente



Ma chère Magda

Je ne doute nullement de tes nobles sentiments et j'imagine bien ta joie en apprenant la nouvelle de la naissance de mon premier bébé. Ta lettre m'a touchée profondément et si je te remercie infiniment pour ton cadeau, je trouve cependant que tu as trop donné.....

Encore une fois, tous mes remerciements et pour la lettre et pour le cadeau.

Bien amicalement

Nom:

Signature:



رسالة شكر على الرسالة السابقة



عزيزتى ماجدة

لا يساورنى أدنى شك بنبل شعورك ، وإننى لأتخيل مدى فرحك بنبأ ولادة أول مولود لى . لقد هزتنى رسالتك من الأعماق - إذ أشكرك جزيلا الشكر على هديتك إلا أننى شعرت بأنك قدمت الكثير الكثير .

مرة أخرى لك إجلالى وهديتك القيمة

صديقتك المخلصة

الاسم :

الإمضاء :



Lettre à un oncle pour lui annoncer l'admission à la faculté de médecine



Très cher oncle

Avec un coeur débordant de joie, je m'empresse de vous écrire ces quelques lignes pour vous annoncer une nouvelle que vous avec tant attendue! J'ai obtenu un pourcentage élevé au bac et j'ai été admis à la faculté de médecine Je me réjouis en imaginant votre joie à apprendre cette nouvelle!

Cette année n'a pas été facile et je m'attends à une année bien plus dure encore. De toute façon, je sais bien comment faire face à ces difficultés pendant les années qui décideront de tout mon avenir. Je suis de près vos conseils.

Votre bénédiction m'est profitable.

Tout en implorant Dieu Tout-Puissant de vous garder de tout mal, je vous embrasse très fort.

Votre neveu dévoué

Nom:

Signature:



رسالة من شخص إلى عمه يخبره فيها بنبأ قبوله بكلية الطب



عمى العزيز

بقلب مفعم بالفرح ، أسرع لأسجل لكم هذه الأسطر لأنبئكم خبراً طالما
انتظرتموه :

لقد تم قبولى فى كلية الطب وذلك بعد تفوقى فى الثانوية العامة .

وإننى أسرّ عندما أتخيل مدى فرحتكم بهذا النبأ ،

إن هذه السنة لم تكن سهلة ، وإننا بانتظار سنة جامعية صعبة أيضاً ، ولكن فى
كل الأحوال ، إننى أعرف كيف أتصدى لهذه الصعوبات أثناء السنوات التى تقرر
مستقبلى .

إن نصائحك ترن دوماً فى أذنى وبركاتك تلاحقنى أينما كنت .

داعياً الله ، القادر على كل شئ أن يحميك من كل شر ، أبعث إليك بقبلاتى
الحارة .

ودمت لابن أخيك المخلص

الاسم :

الإمضاء :



Réponse de l'oncle à son neveu



Mon neveu, bien-aimé

C'est avec une grande joie que je t'écris ces quelques lignes pour te féliciter du grand succès que tu as réalisé. La nouvelle ne nous a point surpris. On s'y attendait!

Quelle joie de te voir « Docteur » en médecine. Nous vivons dans l'attente de ce jour. D'ici là, reste mon neveu, tel que je t'ai connu l'exemple de l'étudiant appliqué et persévérant!

Nous implorons, ta tante et moi, le Bon Dieu de te préserver de tout mal et de t'aider à réaliser ton cher désir.

Ton oncle qui t'aime

Nom:

Signature:

رد من العم إلى ابن أخيه

ابن أخي العزيز ،

بفرح كبير أكتب إليك هذه الأسطر بالنجاح الكبير الذي حققته ، النبأ لم يفاجئنا قط ، إذ كنا نتوقعه .

يا لها من فرحة أن نراك طبيبا مرموقاً . نحن نعيش بانتظار ذلك اليوم . ومن الآن حتى ذلك اليوم دم يا ابن أخي الحبيب كما عهدتك مثالا للطالب المجتهد ، المتأبر ، النجيب .

ندعو الله أن يحميك من كل مكروه ويساعدك على تحقيق هدفك .

عمك الذي يحبك

الاسم :

الإمضاء :



Lettre d'une fille à sa soeur pour lui annoncer la maladie de leur mère



Ma soeur bien-aimée

Pour la première fois de ma vie, je t'écris avec un coeur débordant de tristesse; et combien je regrette de t'annoncer cette douloureuse nouvelle que j'aurais bien voulu te cacher à vie.

Mais!

Nada chérie, notre chère mère est malheureusement atteinte d'une grave maladie depuis plus de trois mois; elle en souffre terriblement et elle supporte ses douleurs avec courage.

Sa vie est devenue une peine continuelle. Les médecins n'ont pas perdu l'espoir de la guérir, mais elle n'en semble pas convaincue.

*Elle n'a plus qu'un désir: Te serrer dans ses bras. Hélas!
Combien j'aurais bien voulu moi aussi, te voir mais dans d'autres circonstances!*

Dans l'attente de ton arrivée, je t'embrasse très fort. Ne tarde pas.

Ta soeur qui ne t'oublie point

Nom:

Signature:



رسالة من فتاة إلى شقيقتها تعلمها نبأ مرض والدتها



أختى العزيزة

لأول مرة فى حياتى ، أكتب إليك والحزن يملأ قلبى . كم يؤسفنى أن أنبئك
هذا الخبر المحزن الذى طالما كنت أريد أن أخفيه عنك مدى العمر ولكن

حبيبتى ندى

والدتنا مصابة بمرض خطير منذ أكثر من ثلاثة أشهر ، وهى تتألم كثيرا
وتتحمل أوجاعها بشجاعة فائقة .

وأصبحت حياتها عناء متواصلا . لم يفقد الأطباء الأمل بشفائها ولكنها لا يبدو
عليها الاقتناع بذلك .

لم يبق عندها سوى رغبة واحدة ألا وهى ضمك بين ذراعيها .

كم كنت أرغب أيضا برؤيتك ولكن فى ظروف مختلفة .

بانتظار وصولك أقبلك بحرارة .

أختك التى لا تنساك

الاسم :

الإمضاء :